



六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

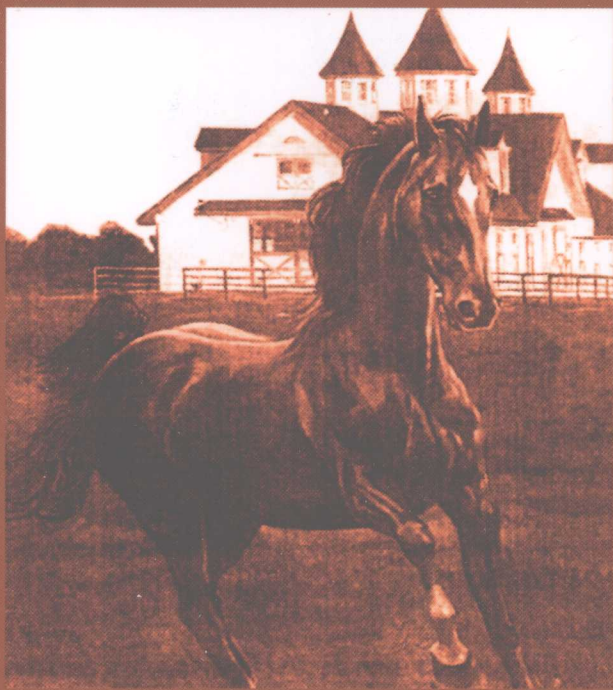
易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第九辑）

BLACK BEAUTY

黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 / 著 张帆 / 译

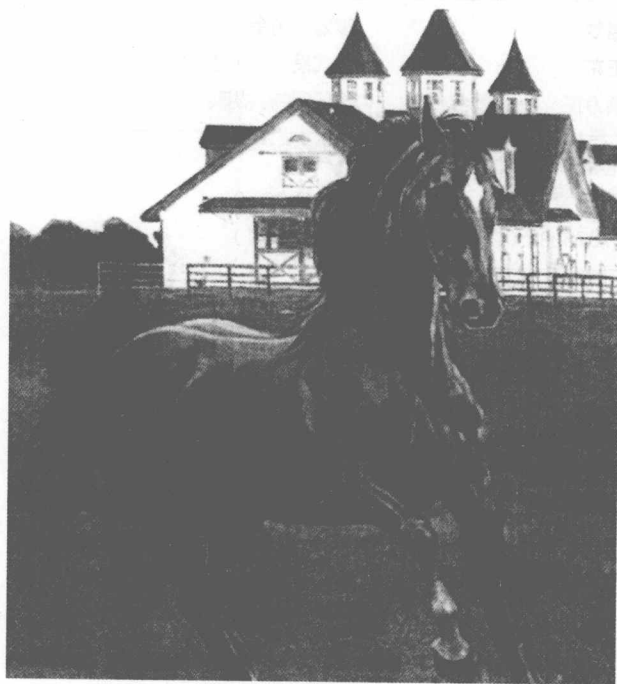


光明日报出版社

BLACK BEAUTY

黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 / 著 张帆 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑骏马 / (英) 西韦尔著; 张帆译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 8

(中外名著榜中榜·第9辑)

ISBN 978-7-80206-436-2

I. 黑… II. ①西…②张… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第118267号

中外名著榜中榜 (第九辑)

黑骏马

原著: [英] 安娜·西韦尔

译者: 张帆

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234 (咨询), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1830千字

印张: 139.5

版次: 2007年8月第1版

印次: 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-436-2

总定价: 83.50元 (全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫圇吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

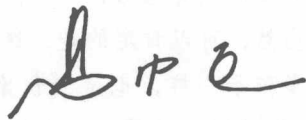
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

《黑骏马》是一部深受人们喜爱的文学佳作，不仅适合儿童阅读，也适合成人翻阅，被誉为“第一部真正的动物小说”。

作者安娜·西韦尔一生只创作了《黑骏马》一部小说，却因此而闻名。她把自己对马儿以及对这个社会的观察和见解都写进了书中。

安娜·西韦尔（1820—1878年），生于英国诺福克的雅茅斯，童年时代在伦敦和伦敦郊区度过。14岁那年发生意外，摔伤了膝盖，落下终身残疾。此后不得不中断学业，大部分时间待在家里，由母亲亲自教导。安娜的母亲当时是一名创作儿童文学的作家，而且对自然科学很感兴趣。安娜在母亲的影响下，非常喜爱文学。她经常帮母亲整理文稿，做她的第一位读者，还写一些自娱自乐的小诗。此外，母亲从小就教育她对所有的动物都要仁慈，不能虐待它们，还亲自教她马术。当然，骑马只是安娜14岁以前的活动。14岁以后，她几乎不参加任何户外活动，每次出门都是以车代步——亲自驾一辆矮脚马拉的轻便马车。她对动物始终充满着仁慈之心，尤其是对马。马是她生活中的好伙伴，在她眼里，更是与人类平等的生物。她驾车从来不用鞭子，而是通过缰绳的变化和自己的话语来指引马。在她们家，决不允许出现虐待马的事情，马和人友好地相处。要是出门碰到别人残忍地鞭打马，或是看见马拉的货物超重，安娜通常都会上前劝阻，尽量让更多的人认识到虐待马是多么残忍、错误的行为。就像这本书中的一位绅士说的那样：“要是我们看见残忍的、错误的事情发生，而我们有能力阻止却没有阻止的话，那我们就是同谋犯。”

安娜生活在19世纪维多利亚时期的英国。当时伦敦市区随处可见各类马车——双轮公共马车、私人轻便马车、运货马车、出租马车等，

可是在人与马之间却存在着严重的不平等关系。拉出租马车的马，每天赶路赶得很累，还要受马车夫的虐待，拼命地加快速度；拉私人马车的马，为了满足主人的虚荣心，追求所谓的时髦，不得不高高地扬起头，被勒马缰绳紧紧地拽着；最惨的是拉运货马车的马，不仅生活环境非常恶劣，而且货物常常超重，在这样的环境下干活，马的寿命怎能不变短？

多愁善感又充满同情心的安娜在生命的最后10年开始着手创作一部关于马的自传体小说。就像她自己说的那样，安娜希望这本书能够“让人们学会用友善和同情的心去对待马”。这本书的主角黑骏马以安娜的兄长菲力普的马贝丝为原型，而另一匹名叫快腿的马以安娜自己的一匹矮脚马为原型。通过黑骏马自传式的回忆，描绘了马一生遭受到的各式各样的待遇。

黑骏马的一生是维多利亚时期各种马的缩影——当过人们的坐骑，在乡间拉过货车，还在伦敦拉过出租马车。小时候，妈妈就告诉他：马儿一生命运的好坏全得靠运气——遇上好的主人就是他的福气，遇上虐待自己的主人就只好自认倒霉。长大后，他遇到过好人，也遇到过虐待自己的人。他先是被卖给富人当坐骑，那可恶的勒马缰绳成为他最厌恶的东西，也是所有马儿的不幸；拉货车不仅消耗大量的体力，还要受赶车人的鞭打；拉出租马车时，因为人们错误的驾车方式，受尽折磨。最后，黑骏马终于找到了一个善待自己的家，可以安度晚年。从黑骏马身上，我们可以看到很多人类的品质：诚实可靠、坚定勇敢、温顺友善。虽然他历经磨难，却始终没变。这不禁引发我们的思索：作为人类，我们应该具有什么样的品质；我们这么不屑一顾地虐待动物，不正是因为我们漠视动物身上的优秀品质吗？

就在安娜离世前的三个月，1877年11月24日，这部小说正式出版了。可当时并没有获得很大反响，第一版在伦敦书店仅卖出100本。后来，一些英国的反对虐待动物的组织对这本书给予了高度的关注和赞赏，从而激发了出版商对它的兴趣，再版了好多次。1923年的时候，出版商宣布《黑骏马》成为当时英语世界六大畅销书之一。这部小说

后来经过多次改编，被拍成电影和电视剧，深受大人和孩子的喜爱。现在，它已被翻译成多国语言，畅销全世界。

《黑骏马》带给我们的影响是不可估量的。首先是安娜倡导的“要仁慈地对待动物”的思想被广泛传播。虽然现在用马拉车已经很少见，马的生活也不像以前那么悲惨，遭受主人的虐待，可是，虐待动物的现象还是到处存在。不仅是对马，对其他所有的动物，人类都要善待它们。这部小说的问世还影响了儿童文学的发展趋势。书中第一次以马作为主人公，以马的视角来看世界，这在以前的儿童文学中是从来没有过的。安娜的这次创新为儿童文学的创作开辟了新的天地。

如今，《黑骏马》仍在向读者传递着这么一个信息——动物也有感觉，人类应该善待动物。

张帆

2005年8月

[目录]

第一部 / 1

第一章 我最初的家 / 3

第二章 打猎 / 6

第三章 我的训练 / 9

第四章 伯特维克庄园 / 14

第五章 顺利的开始 / 17

第六章 自由 / 21

第七章 辣姜的故事 / 23

第八章 继续讲辣姜的故事 / 27

第九章 快腿 / 30

第十章 果园里的谈话 / 33

第十一章 直言不讳 / 39

第十二章 暴风雨那天 / 42

第十三章 魔鬼的特征 / 45

第十四章 詹姆士·霍华德 / 48

第十五章 老马夫 / 51

第十六章 失火 / 54

第十七章 约翰·曼力的话 / 58

第十八章 夜访医生 / 62

第十九章 只因为无知 / 66

第二十章 乔·格林 / 69

第二十一章 离别 / 72

第二部 / 75

第二十二章 厄尔谢尔庄园 / 77

第二十三章	为自由而抗争 / 81
第二十四章	安妮小姐 / 84
第二十五章	鲁本·史密斯 / 89
第二十六章	鲁本·史密斯的结局 / 93
第二十七章	毁灭与走下坡路 / 96
第二十八章	包租马和赶车人 / 99
第二十九章	伦敦佬 / 103
第三十章	小偷 / 109
第三十一章	骗子 / 112
第三部	/ 115
第三十二章	马市 / 117
第三十三章	伦敦的出租马 / 120
第三十四章	老战马 / 124
第三十五章	杰里·巴克 / 128
第三十六章	礼拜天拉出租马车 / 133
第三十七章	重要的准则 / 138
第三十八章	多丽和一位真正的绅士 / 142
第三十九章	破烂山姆 / 146
第四十章	可怜的辣姜 / 150
第四十一章	屠夫 / 152
第四十二章	选举 / 155
第四十三章	急需的朋友 / 157
第四十四章	老上尉和他的接班人 / 161
第四十五章	杰里的新年 / 165
第四部	/ 171
第四十六章	杰克斯和一位女士 / 173
第四十七章	艰难的日子 / 177
第四十八章	斯柔古德农场主和他的孙子威廉 / 181
第四十九章	我最后的家 / 185

第一部

第一章

我最初的家

至今，我仍能够清楚地回想起我最初的家。那是一大片令人愉悦的草场，还有一潭清澈见底的池水。池塘边长着茂密的树木，水深的地方还长着灯心草和睡莲。越过树篱的一侧，可以看到一片犁过的田地；透过另一侧的栅栏门，能够看见路边主人的房子。在草场的上方是一片杉树林，下方是一条溪流，旁边是陡峭的河岸。

当我还小的时候，不能自己吃草，只能以妈妈的乳汁为食。白天，我跟在妈妈身边形影不离；晚上，我紧挨着妈妈睡觉。天热的时候，我们常常站在池塘边的树荫底下避暑；天冷的时候，我们到林场附近一间暖和的小屋里取暖。

等我长到能够自己吃草的时候，妈妈就常常白天出去干活，直到晚上才回来。

草场上除了我之外，还有六匹小公马。他们的年纪都比我大，有的个子几乎和成年的马一样高大。我常常和他们一块儿奔跑嬉戏，真是快乐极了。我们在草场上一圈一圈地飞跑，你追我赶，互不相让。有时候，他们玩得也很粗野，除了飞跑，他们还常常又踢又咬。

有一天，他们正互相踢得尽兴的时候，妈妈看见了，就把我叫到身边，语重心长地对我说：

“希望你留心听听下面我要对你说的话。你知道，住在这儿的小公马都很不错，可他们将来都是要拉双轮运货马车的，当然也没受过良好的教养。而你不同，你有很好的血统和出身。你父亲在这一带名气很响亮；你祖父还在纽马克特^①赛马比赛中得过两次奖杯；还有你的祖母，是我见过的脾气最温顺的马；至于我，你也从来没见过我又踢又咬吧。我希望你长大以后举止得体，千万不要沾上那些坏毛病。干活时你要卖力，小跑时腿要抬高，就是在玩耍的时候也不能又踢又咬。”

我从没忘记过妈妈的这番忠告。我知道，她是匹上了年纪的聪明的马，我们的主人也很器重她。她的名字叫公爵夫人，不过主人常常叫她宝贝。

我们的主人是一个善良的大好人。他给我们吃好的，住好的，还经常跟我们讲一些温柔体贴的话，就像对待他的孩子一样亲切。我们都很喜欢他，尤其是妈妈。每当看见主人站在门口时，妈妈总是欢快地嘶叫着朝他跑去。而主人会轻轻地拍拍她，抚摸她，说道：“哦，亲爱的宝贝，你的小黑还好吗？”我浑身乌黑，所以主人叫我小黑。然后，他会给我一片非常好吃的面包，有时也会给妈妈一根胡萝卜。所有的马儿都会到他身边去，可是，我觉得，我和妈妈是主人最宠爱的。在赶集的日子里，妈妈总是拉着双轮轻便马车送主人去镇上赶集。

有个名叫迪克的耕童^②，常常到我们的草场来玩，还从树篱上采黑梅吃。等他吃饱了，就朝我们扔石头或枝条，让我们不停地奔跑，还觉得这很好玩。对此，我们并不在意，因为我们可以不停地跑动避开这种袭击。可有时候，我们也会被石头打中。

有一天，他正在玩这种游戏，并不知道主人已经站在旁边的一块草地上看到他干的一切了。然后，主人猛地跳过树篱，一下子抓住迪克的胳膊，在他耳朵上狠狠地揍了一拳。迪克又惊又怕，大叫起来。我们一

① 英国英格兰东南部城镇，著名的赛马中心。

② 牵引耕畜的男孩。

看见主人过来，马上小跑回去看看发生了什么事。

“臭小子！”他说，“臭小子！居然在这儿追赶小公马。这已经不是一次两次的事了，不过，这肯定是最后一次——给——拿着你的工钱回家去吧，我不想在自己的农场里再看到你。”后来，我们再也没见过迪克。照料马儿的老丹尼就像主人一样和善，所以我们过得很不错。

第二章

打 猎

我还不满两岁的时候，发生了一桩让我一辈子都不会忘记的事情。那是早春时节，前一天晚上还有霜冻，一层薄雾笼罩着林场和草场。我和其他的小公马正在地势较低的草场上吃草，突然间，听到从很远的地方传来狗叫声。我们中间年纪最大的小公马立刻抬起头，竖起耳朵，说道：“那儿有猎犬！”在他的带领下，我们朝着地势较高的草场跑去。在那儿，视线穿过树篱，可以望到好几块田地以外。妈妈和主人的另一匹老坐骑就站在附近，他们看起来好像知道发生了什么事情。

“他们发现了一只野兔。”妈妈说，“要是他们一直朝这边跑过来，我们就能看到打猎的过程了。”

不一会儿，奔跑过来的猎犬就毁掉了附近田里新长出来的小麦。我从没听过这么奇怪的叫声。他们不是在吠叫，也不是在嚎叫，更不是哀叫，而是一直扯着嗓门在喊“呦！呦——呦！呦——”紧跟在他们后面的是一群骑在马背上的猎人，有些穿着绿色的外套。所有的马儿一路狂奔过来。那匹老马喘着鼻息，热切地观望着，而我们这些年轻的小公马想要跟他们一起奔跑。一转眼，他们就消失在草场的低洼处。在那

儿，他们好像停了下来。猎犬也不再叫了，而是用鼻子凑近地面嗅着，跑来跑去寻找着猎物的踪迹。

“猎犬失去了野兔的气味。”老马说，“野兔有可能逃脱了。”

“什么野兔？”我问他。

“哦！我也不是很清楚。很有可能是我们林场里的野兔。只要一发现野兔，猎狗和猎人就会一直追下去。”不一会儿，猎狗又开始“呦！呦——”地叫起来，以最快的速度集合，沿着溪边高高的河岸和树篱，径直朝我们的草场跑过来。

“现在我们可以看见野兔了。”妈妈说。正在这时，那只受了惊吓的野兔从我们身边飞快地蹿过，朝着林场跑去。紧跟着的猎犬，冲上河岸，越过小溪，奔向草场，后面跟着一群猎人。有六到八个人骑着马越过小溪，紧追着猎犬。野兔想穿过栅栏跑到对面，可是栅栏的缝隙太窄了，于是只好急转弯，朝大路跑去。不过为时已晚，猎犬已经挡在她的面前，发出可怕的吼叫声。接着，我们听到一声尖叫，野兔就这么完了。其中有个猎人骑着马，用鞭子赶开猎犬，要不他们马上就会把野兔撕成碎片。他拎着野兔的一条腿，腿上已经撕破了一个口子，血一直不停地在流。所有的绅士们好像都以此为乐。

看到这一切，我惊呆了，所以一开始并没有注意到溪边发生的事情。等我转过头来，才看到那悲惨的一幕：两匹骏马倒下了，一匹在溪水中挣扎，另一匹躺在草地上呻吟；一位猎人浑身沾满泥浆，正从水中爬出来，还有一位躺在那儿一动不动。

“他的脖子摔断了。”妈妈说。

“他活该！”一匹小公马说。

我也这么认为，可是妈妈并不赞同。

“哦，不！”妈妈说，“你不应该说这种话。我已经上了年纪，也看到过听到过很多事情，可我还是不明白人类为什么会这么喜爱这种运动。在这个过程中，他们往往会弄伤自己，有时也会毁掉骏马，田地更是被践踏得不成样子。他们这么做只不过是追一只野兔、一只狐狸或是一头鹿。他们完全可以用更容易的方式来捕捉猎物。我们不过是